



22142071



SWEDISH A: LANGUAGE AND LITERATURE – STANDARD LEVEL – PAPER 1
SUÉDOIS A : LANGUE ET LITTÉRATURE – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
SUECO A: LENGUA Y LITERATURA – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Friday 9 May 2014 (morning)
 Vendredi 9 mai 2014 (matin)
 Viernes 9 de mayo de 2014 (mañana)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write an analysis on one text only.
- It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.
- The maximum mark for this examination paper is *[20 marks]*.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

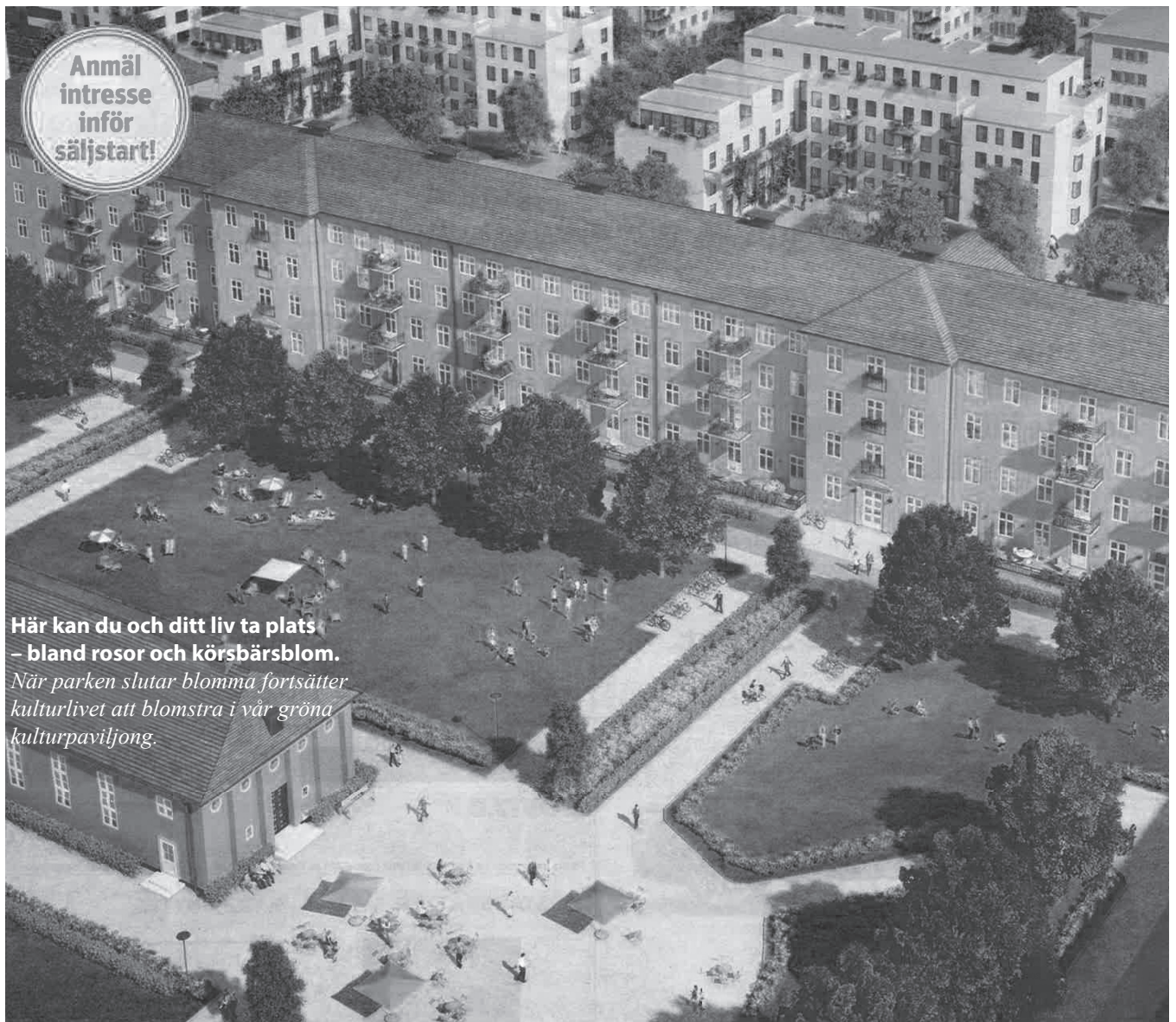
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez une analyse d'un seul texte.
- Vous n'êtes pas obligé(e) de répondre directement aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le souhaitez.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est *[20 points]*.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un análisis de un solo texto.
- No es obligatorio responder directamente a las preguntas de orientación que se incluyen, pero puede utilizarlas si lo desea.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es *[20 puntos]*.

Skriv en analys av **en** av texterna nedan. Analysen ska innehålla kommentarer om vilken roll sammanhang, publik, mål, samt formella och stilistiska drag spelar.

Text 1



Låt livet ta plats.

I Klockhusparken, Brommas nya Beckomberga, får livet ta plats. Den stora, lummiga parken utanför dörren är mer än 25 bouleplaner lång och 100 picknickfaltar bred. Eller i klarspråk: ca 35 000 kvm stor. Ytan och takhöjden innanför tröskeln är också generösa. Här finns det gott om rum för dig. Samla på dig. Sprid ut dig. Kort sagt, låt livet ta plats.

Rum för hela livet

Kring Klockhusparken omvandlar vi befintliga byggnader och bygger nya hus med boendeformer som passar alla. Stora som små familjer, studenter och seniorer. Många lägenheter är unika i sitt slag med tidstypiska vinklar och vrår och bevarade detaljer från förr. Men det finns mycket mer att berätta. Fredagen den 23 nov släpper vi fler bilder och mer info. Håll utkik på vår webbsida eller anmäl intresse redan idag.

Välkommen hem till Brf. Granngården

I Brf. Granngården finns 89 lägenheter från 1–5:or med hög grundstandard och varierande planlösningar. De flesta har balkong eller terrass mot den grönskande innergården. Läs mer på riksbyggen.se/granngården

Brf. Borggården – ett tryggt boende för aktiva seniorer.

Huset bredvid, Brf. Borggården, erbjuder ett bekvämt boende som är speciellt anpassat till seniorer. Här har du tillgång till en egen Bonumvärd som hjälper till med allt från städning och hantverkshjälp till vardagsärenden och fönsterputsning. Läs mer på bonumseniorboende.se/borggården

Kontaktperson: Pelle Markusen, telefon 08-553-63508.



Riksbyggen utvecklar, förvaltar och förbättrar rummen som du bor och arbetar i.

Dagens nyheter (2012)

- Kommentera annonsens form och stil, och fundera på hur de olika delarna (text och illustration) relaterar till varandra.
- Hur försöker annonsen relatera till, och övertyga, sina läsare?

Text 2

Vi snubblar fram i svengelska-träsket

Det finns en berömd pjäs som heter ”Linje Lusta”. Även om du inte har en susning om vad den handlar om så känner du igen titeln. De två orden har sådan lyster och klang att den som hört dem aldrig glömmer.

5 **De är ett exempel på hur en skicklig översättare, precis som en skicklig författare, ger språket liv. På engelska heter den ”A streetcar named Desire”, vilket inte alls är lika bra.**

Det finns en berömd filmatisering med Marlon Brando och Vivien Leigh. Om den hade gjorts idag skulle den sannolikt fått behålla sin amerikanska titel. Den svenska importören hade inte brytt sig om att klura ut en översättning.

10 **I Stockholm visas denna vecka filmer som ”My week with Marilyn”, ”Real steel”, ”The rum diary” och ett gäng andra som inte heller har översatta titlar.**

15 Lättja och inkompetens är en del av förklaringen. Helena Stenberg, pressansvarig på SF, säger att bolaget behöll titeln ”rum diary” för att den passade filmen bäst. Tjena. Hade SF inne några kvalificerade översättare som laborerade med andra titlar? Skulle inte tro det. Mängder av människor i vårt land talar lite eller ingen engelska alls. De stängs ute från en del av det offentliga samtalet och filmtitlarna blir obegripliga, men det struntar kulturens påvar i.

Otyget har spritt sig till litteraturen där ansvariga tycker att det är i sin ordning med språklig misch-masch. 1980 publicerade Tidens förlag Lasse Mårtengårds fina översättning av Hunter S Thompsons bok ”Las Vegas. En grym resa till hjärtat av den amerikanska drömmen”.

20 **Nu har Pocketförlaget gett ut en nyöversättning av Einar Heckscher. Titeln lyder: ”Skräck och avsky i Las Vegas: en vild tripp till hjärtat av The American Dream”. Aaarggh!**

Lättjan och inkompetensen har fått breda ut sig därför att många som tillhör den snattrade klassen tror att de kan engelska lika bra som svenska. Det är oftast en grov missuppfattning.

25 Om det fortsätter kommer vi snart att snubbla fram i ett språkligt träsk där vi inte behärskar något uttrycksmedel. Vi blir ett folk av halvanalfabeter som hankar sig fram på ömsom svenska fraser, ömsom engelska, och när språket blir grovhugget blir mänskliga relationer det också.

Peter Kadhammar, www.aftonbladet.se (januari 2012)

- Vilka tekniker använder texten för att övertyga läsaren om de argument den framställer?
- Diskutera vem texten vänder sig till och hur den målgruppen definieras.